

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

درس چهل و هفتم - ساخت دیوار

گردش در برلین پاولا، فیلیپ، یوزفین و یان را به ساختمان پارلمان، دروازه براندنبورگ و محل دیوار سابق برلین شرق و غرب می کشاند. رادیو "D" یک نمایشنامه رادیویی از ساخت دیوار برگزار می کند.

عصر روز 13 آگوست 1961 پلیس محلی آلمان شرقی شروع به ساخت دیوار در مرز بین آلمان شرقی و غربی کرد. زوجی که خانه شان درست در مرز قرار داشت ناگهان تصمیم به فرار می گیرند. در آلمان غربی آتش نشانی به محل آمده و آن دسته از افرادی را که از پنجره ها بیرون می پرند را دستگیر می کند.

در برنامه درس گرامر امروز حرف تعریف نا معین "ein" و ضمیر نا معین "eins" قرار گرفته است. آقای پروفیسور توجه شما را به چند نکته مهم در این باره جلب می کند که باید به آن دقت شود.

Manuskript der Folge 47

مجری:

شنوندگان گرامی، درود بر شما. شما را به شنیدن چهل و هفتمین بخش از سری برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D دعوت می کنم. همکاران رادیو D کماکان با اتوبوس مشغول گشت و گذار در شهر برلین هستند. اتوبوس به بنای مجلس آلمان نزدیک می شود. گوش کنید و ببینید که هر یک از همکاران رادیو D مایل به انجام چه کاری است.

Szene 1: Am Reichstag

Ansage vom Band

Nächster Halt: Reichstag

Josefine

Gleich sind wir da! Das wird spannend. Ach toll, dass ich das alles mal sehen kann. So was mache ich ja sonst nie.

Alle aussteigen!

Entschuldigung, darf ich mal vorbei?

Junger Mann

Schon gut, junge Frau. Ich steige auch aus.

Ansage vom Band

Reichstag.

Josefine

Und nun?

Also – ich möchte gern in den Reichstag. Da war ich noch nie.

Paula

Ne, Josefine, schau dir mal die vielen Menschen in der Schlange an, da warten wir ja ewig. Mich interessiert viel mehr das Holocaustmahnmal.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

Jan

Und ich möchte durchs Brandenburger Tor laufen. Einfach unglaublich, dass man da jetzt durchgehen kann.

Eulalia

Ich zeige euch die Mauer.

Paula

Ja hallo Eulalia!
Aber du weißt schon, dass es die Mauer nicht mehr gibt?!

Eulalia

Klar – hier steht ja:
Berliner Mauer 1961 bis 1989.
Aber es gibt einen Mauerweg – und der zeigt, wo die Mauer mal stand.

Philipp

Der ist ja auch nur 160 Kilometer lang.

Josefine

Ich kann mir überhaupt nicht vorstellen, dass die Mauer Berlin mal geteilt hat.

Philipp

Also, was machen wir denn nun?

مجری:

یوزفین مایل است به رایشزتاگ، یعنی محل پارلمان آلمان برود.

Josefine

Und nun?
Also – ich möchte gern in den Reichstag. Da war ich noch nie.

مجری:

اما از آنجا که بسیاری برای دیدن گنبد شیشه‌ای زیبای آن آمده‌اند، صفی طولانی از بازدید کنندگان تشکیل شده است. صف به زبان آلمانی یعنی SCHLANGE. اما صف چنان طولانی است که پاولا شاکی شده و می‌گوید آدمی باید اینجا EWIG یعنی تا ابد منتظر بماند. از آن گذشته، پاولا ترجیح می‌دهد که از MAHNMAL یا بنای یادبود هولوکاست دیدن کند.

Paula

Ne, Josefine, schau dir mal die vielen Menschen in der Schlange an, da warten wir ja ewig. Mich interessiert viel mehr das Holocaustmahnmal.

مجری:

یان مایل است که ابتدا از دروازه BRANDENBURGER TOR رد شود. این دروازه نماد تقسیم و تجزیه آلمان به دو بخش کمونیستی و سرمایه‌داری است. بخش کمونیستی در شرق آلمان واقع بود و بخش سرمایه‌داری در غرب کشور. تقریباً ۳۰ سال تمام هیچ‌کس نمی‌توانست از این دروازه عظیم و قدیمی شهر برلین عبور کند. و یان هنوز نیز نمی‌تواند باور کند که از سال ۱۹۸۹ چنین چیزی بار دیگر ممکن شده است.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

Jan

Und ich möchte durchs Brandenburger Tor laufen. Einfach unglaublich, dass man da jetzt durchgehen kann.

مجری:

اویلا لیا نیز به نقطه‌ای رسیده است که سنگ‌ها مسیر عبور MAUER یعنی دیوار معروف برلین را نشان می‌دهند.

Eulalia

Berliner Mauer 1961 bis 1989.

مجری:

شهر برلین توسط این دیوار عظیم و غیرقابل عبور به دو بخش غربی و شرقی GETEILT یعنی تقسیم شده بود. برلین غربی همچون جزیره‌ای در بخش کمونیستی آلمان واقع بود. یوزفین قادر به تصور تقسیم برلین به دو بخش غربی و شرقی نیست.

Josefine

Ich kann ich mir überhaupt nicht vorstellen, dass die Mauer Berlin mal geteilt hat.

مجری:

امروز این دیوار وجود ندارد، آن چه وجود دارد تنها یک MAUERWEG می باشد که اگر بخواهیم کلمه به کلمه ترجمه کنیم، معنی آن می‌شود راه دیوار. و این راه دیوار مسیر عبور دیوار برلین را نشان می‌دهد.

Eulalia

Aber es gibt einen Mauerweg – und der zeigt, wo die Mauer mal stand.

مجری:

اما دنبال کردن مسیر دیوار از این طریق کار چندان ساده‌ای نیست. بهترین شیوه آن است که آدمی نقشه‌ای بخرد و آنگاه با دوچرخه این مسیر را دنبال کند، چون که طول این دیوار ۱۶۰ کیلومتر است!

Paula

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp

Willkommen ...

Paula

... bei Radio D.

Philipp

Radio D ...

Paula

... das Hörspiel.

مجری:

نگاهی بیاندازیم به سال ۱۹۶۱. یک غروب نیم گرم ماه اوت. یک زن و شوهر شاهد آغاز ساخت این دیوار هستند. سعی کنید با دقت کردن به سر و صداها متوجه آن چیزی شوید که در حال روی دادن است.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

Szene 2: Mauerbau 1961

Mann

Ist das heiß hier!

Frau

Ja, wirklich. Ich mach das Fenster auf.

Komm mal schnell her! Schnell! Da, die vielen Lastwagen, einer nach dem anderen.

Mann

Das gibt's ja gar nicht, da kommt noch einer und noch einer ...

Frau

Was laden die denn da aus?

Mann

Das wirste gleich hören.

Frau

Was bohren die denn da?

Was wird das??

Mann

Das wird ein Grenzzaun.

Die mauern uns ein –
die wollen uns echt einmauern.

Frau

Da, da springt einer rüber – ein Vopo!!

Mann

Jetzt wird's ernst.
Komm, wir hauen auch ab!

مجری:

در این غروب ماه اوت سال ۱۹۶۱ این زن و شوهر فارغ البال سرگرم دیدن تلویزیون هستند. هوا گرم است و زن پنجره اتاق را باز می‌کند. او در این لحظه LASTWAGEN یعنی کامیون‌های بسیاری را می‌بیند که در حال عبور از خیابان هستند. او شوهرش را صدا می‌کند.

Frau

Komm mal schnell her! Schnell! Da, die vielen Lastwagen, einer nach dem anderen.

مجری:

بار این کامیون‌ها که دستگاه‌های سنگینی است، تخلیه می‌شود.

Frau

Was laden die denn da aus?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

مجری:

زن با نگرانی شاهد سوراخ کردن زمین توسط چند مرد است. این سوراخ‌ها برای نصب پایه‌های بتونی ایجاد می‌شوند. آنها در حال ساختن یک GRENZZAUN یعنی یک حصار مرزی هستند.

Frau

Was bohren die denn da? Was wird das??

Mann

Das wird ein Grenzzaun.

مجری:

چیزی نمی‌گذرد که حصار که از سیم خاردار ایجاد شده است، بدل به یک دیوار غیرقابل عبور می‌شود. ارزیابی مرد از اوضاع، ارزیابی صحیحی است. او می‌گوید: "آنها می‌خواهند ما را پشت این دیوار حبس کنند." EINMAUERN یعنی دیوار کشیدن.

Mann

Die mauern uns ein –
die wollen uns echt einmauern!

مجری:

تا سال ۱۹۶۱ بیش از دو و نیم میلیون نفر از شهروندان جمهوری دموکراتیک آلمان، یعنی DDR که تحت حکومت دیکتاتوری کمونیستی بود، از این کشور گریختند. دولت برای آن که مانع از فرار مردم شود، این دیوار را بنا کرد. یکی از این فرارهای معروف، فرار یکی از پلیس‌های آلمان شرقی بود که به آن VOLKSPOLIZISTEN می‌گفتند و در زبان عامیانه به شکل مخفف VOPO از آن یاد می‌کردند. این مأمور پلیس از فراز سیم خاردار پریده بود.

Frau

Da, da springt einer rüber – ein Vopop!!

مجری:

این زن و شوهر متوجه شدند که اوضاع جدی خواهد شد و تصمیمی گرفتند همچون تصمیم بسیاری دیگر از شهروندان آلمان شرقی. مرد خطاب به همسر خود می‌گوید: "بیا، ما هم از اینجا فرار کنیم."

Mann

Jetzt wird's ernst. Komm, wir hauen auch ab!!

مجری:

و برنامه فرار می‌بایست خیلی سریع اجرا می‌شد. این زن و شوهر نیز همچون بسیاری از ۲۰۰۰ شهروندی که در این خیابان زندگی می‌کردند، به طبقات بالای خانه خود گریختند. این در حالی بود که پلیس مسلح خلق تنها طبقه همکف این خانه‌ها را به اشغال خود درآورده بود و تحت کنترل خود داشت. گوش کنید که این زن و شوهر چگونه می‌گریزند.

Szene 3: Flucht

Mann

Los, schnell! Pack ein! Du hörst doch, die Vopos kommen schon.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

Frau

Komm, schnell, nach oben.

Schon gut, du kommst auch mit!

Stimme

Springt!

Stimme

Das ist eure letzte Chance.

Feuerwehrmann

Achtung, Achtung! Hier spricht die Westberliner Feuerwehr.

Haben Sie keine Angst.

Wir fangen Sie auf.

Stimme

Los, springt!

Mann

Los! Erst du!

Stimmen

Willkommen!

Frau

Geschafft! Wir haben es noch geschafft!

مجری:

این زوج از این بابت که موفق شده بود از پنجره به سوی غرب بپرد، احساس شادمانی و خوشبختی می‌کرد.

Stimmen

Willkommen

Frau

Geschafft! Wir haben es noch geschafft!

مجری:

در آن زمان FEUERWEHR یا اداره آتش نشانی برلین غربی به آنها کمک کرده بود. ماموران آتش نشانی برلین غربی در این خیابان که به بخش غربی برلین تعلق داشت، تور نجات گسترده بودند. ماموران تلاش داشتند فراریان را آرام کنند و می‌گفتند: "ما شما را خواهیم گرفت."

Feuerwehrmann

Achtung, Achtung! Hier spricht die Westberliner Feuerwehr.

Haben Sie keine Angst. Wir fangen Sie auf.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

مجری:

اما این برنامه فرار در مورد همه موفقیت آمیز نبود. اینجا، در خیابان Bernauer، برناور بسیاری که قصد گریز از این حصار مرزی را داشتند، از طبقات بالای خانه خود به کام مرگ پریدند. و حال، شنوندگان عزیز، زمان آن رسیده است که پای صحبت آقای پروفیسور بنشینیم.

Paula

Und nun kommt – unser Professor.

Philipp

Radio D ...

Paula

... Gespräch über Sprache.

پروفیسور:

به یاد بیاورید که اویلایا از راهی سخن گفت که مسیر دیوار را نشان می‌دهد: یعنی MAUERWEG. همان گونه که خود شما هم می‌دانید ما می‌توانیم یک اسم و حرف تعریف مربوط به آن را توسط یک ضمیر شخصی یا یک حرف تعریف جایگزین کنیم. به این مثال گوش کنید.

Sprecher

Der Mauerweg ist 160 Kilometer lang.

Sprecherin

Er ist 160 Kilometer lang.

Der ist 160 Kilometer lang.

مجری:

فهمیدن این که می‌توان از حرف تعریف به عنوان ضمیر استفاده کرد، کار چندان دشواری نیست.

پروفیسور:

بله، ولی در مورد حروف تعریف **نامعین** باید توجه بیشتری بکنیم. در مورد حرف تعریف نامعین **EIN**، مثلاً از EIN AUTO نمی‌توان متوجه شد که آیا آن اسم مذکر است یا خنثی.

Sprecher

ein Auto

مجری:

حرف تعریف معین AUTO، حرف تعریف خنثی یعنی DAS است.

پروفیسور:

دقیقاً. هرگاه حرف تعریف **نامعین** به عنوان ضمیر به کار گرفته شود، در مورد اسامی که حرف تعریف **DAS** دارند، در حالت فاعلی و مفعولی بی‌واسطه، پایانه **-s** حرف تعریف اضافه می‌شود.

Sprecher

das Auto

Da kommt ein Auto.

Sprecherin

Da kommt noch eins.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

پروفیسور:

و در مورد اسامی که حرف تعریف *DER* دارند، در حالت فاعلی، پایانه *-er* با تلفظ */er/* افزوده می‌شود.

Sprecher

der Mann
Ein Mann springt.

Sprecherin

Einer springt.

Frau

Da,da springt einer rüber – ein Vopo!!

مجری:

با سپاس فراوان از شما آقای پروفیسور.
شنودگان گرامی در برنامه بعد، رادیو D اقدام به پخش یک برنامه بحث می‌کند.
موضوع بحث این برنامه، این پرسش است که پس از گذشت سال‌ها از وحدت دو
آلمان غربی و شرقی، آیا هنوز هم مشکلاتی وجود دارد؟

Paula

Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp

Und tschüs.

آنچه شنیدید سری دوم آموزش زبان آلمانی رادیو D بود، تهیه شده توسط انستیتو
گوته و رادیو دوپچه وله

Herrad Meese

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle